

NOTES

Victor Ivanovich GONCHAROV (1951–2013) had a long and distinguished career as a choral conductor, composer, and arranger, with several hundred works to his name. Born in the city of Rostov-on-the-Don, he directed numerous choirs and ensembles, both professional and amateur, in that region, and from 1977 until his death, taught choral disciplines at the Rachmaninoff Conservatory in Rostov-on-the-Don.

The Russian folk song “Oh, uzh ti, Pórushka-Paráñia” is a very typical Russian circle-dance song, which has elements of flirting and courtship, the “weighty matters” of the heart, mentioned in the lyrics. It comes from the Belgorod Oblast in south-western Russia, which borders Ukraine, a region with a rich folksong heritage, which in the 1960s and 1970s attracted the attention of such Russian musical ethnographers as Vyacheslav Shchurov and Dmitry Pokrovsky; it was recorded and performed world-wide by the Dmitry Pokrovsky Ensemble. Typically, Russian folk singers dance while singing this song, and the present arrangement attempts to capture some of that choreography.

The names Porushka and Parania as diminutives of the name Praskovia, which is the Russian form of the Greek name Paraskevi, meaning “day of preparation” for the Sabbath, i.e. Friday.

The text translation of the song, which is considerably abbreviated in the present arrangement, is as follows:

Oh, uzh ti, Pórushka-Paráñia,
ti za shto ľubíš Ivána?
Oh, ya za to ľublíú Ivána,
shto galóvushka kudříáva.

Hey, you, Porushka-Parania,
why do you love Ivan?
I love Ivan because
he has a head of curly hair.

Ya za to ľublíú Ivána,
shto galóvushka kudříáva
Eh-ka shto galóvushka kudříáva,
a bóródushka kucheříáva.

I love Ivan because
he has a head of curly hair,
He has a head of curly hair
and also a frizzy beard.

Kúdri vyútsa dõ ľítsá,
ľublíú Váñú-mõlõdtsá,
eh, i kak Váñúsha põ góřenke
paházhivayet.

His locks wind down along his face,
for this I love this guy, Vania,
hey, just look at him
as he struts across the room.

Uzh kak Váñúsha põ góřenke paházhivayet.
eh on sapóg ab sapóg pőkóláchivayet.
Oh da sapóg ab sapóg pőkóláchivayet.
Eh i svái krúpnai řechi razgavářivayet.

Watch him strut across the room,
as he clicks his boot heels,
he clicks his boot heels,
and begins to talk about weighty matters.

Eh, i uzh kak tí mñiñá, sudárushka, vísushíla,
Eh, i ñez marózu, ñez vëtrú šéřdtse víznábila.

Oh, dear lady, I shrivel whenever you’re near,
even without wind and cold you’ve made me heartsick.

Oh, uzh ti, Pórushka-Paráñia,
ti za shto ľubíš Ivána?...

Hey, you, Porushka-Parania,
why do you love Ivan?...

One of the characteristic features of Russian folk singing, particularly in the Belgorod Oblast, is the intense vocalization of voiced consonants to the point that they become syllable-forming. This is indicated in the lyrics by the (i) sounds in parentheses and must be given due attention in performance. The phonetic system also differentiates between the initial “h” sound, which is voiced, and the final “h” sound, written as “h,” which is unvoiced. In the phonetic transliteration certain vowel sounds have been deliberately rendered in a more folk-like, vernacular fashion: e.g., “mñiñá,” instead of “mëñiá,” “maróz,” instead of “moróz,” etc.

The present edition is based on a Russian edition published by the Rachmaninoff Conservatory, Rostov-on-the-Don, in 2014, and was prepared with permission from Victor Goncharov’s widow, Tatyana Ovchinnikova.

—Notes and translation by Vladimir Morosan



Ох, уж ты, Порushка-Параня (Oh, uzh tī, Pórushka-Paráñiā)

Russian Folk Song
arr. Victor Goncharov

Легко, свободно, игриво [Lightly, freely, playfully] ♩ = 104

Русская народная песня
обр. Виктора Гончарова

Alto

Tenor

Maracas

sfz cresc.

mf solo

Oh, uzh tī, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñiā,
Ох, уж ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

4

mf solo

Oh (i), ya za to ĭu - b(i) - ĭiú I - vá - na,
Ох (ы), я за то лю - б(ы) - лю И - ва - на,

mf

Oh,
Ох,

tī za shto ĭu - bish I - vá - na?
ты за что лю - бишь И - ва - на?

6

mf tutti

shto ga - ló - vu - sh(i) - ka ku - d(i) - ĭiā - va. Ya za to ĭu - b(i) - ĭiú I - vá - na,
что га - ло - ву - ш(ы) - ка ку - д(ы) - ря - ва, Я за то лю - б(ы) - лю И - ва - на,

oh o - ho da
ох о - го да

mf tutti

Ya za to ĭu - b(i) - ĭiú I - vá - na,
Я за то лю - б(ы) - лю И - ва - на,

mf

Da da
Да да

8

shto ga - ló - vu-sh(i)-ka ku-d(i) - řĩá - va, eĥ-ka shto ga - ló - vu-sh(i)-ka ku-d(i) - řĩá - va,
что га - ло - ву-ш(ы)-ка ку-д(ы)-ря - ва, э - ка что га - ло - ву-ш(ы)-ка ку-д(ы)-ря - ва,

ga - ló - vu-sh(i)-ka ku-d(i) - řĩá - va, da(y) da
га - ло - ву-ш(ы)-ка ку-д(ы)-ря - ва, да(й) да

shto ga - ló - vu-sh(i)-ka ku-d(i) - řĩá - va, eĥ-ka shto ga - ló - vu-sh(i)-ka ku-d(i) - řĩá - va,
что га - ло - ву-ш(ы)-ка ку-д(ы)-ря - ва, э - ка что га - ло - ву-ш(ы)-ка ку-д(ы)-ря - ва,

Go(u), da, ay, da,
Го(y), да, ай, да,

10

3

a bŏ - ró - du-sh(i)-ka ku - ĥe - řĩá - va. Kú - d(i) - ri vyút - sa dŏ řĩ - tsá,
а бо - ро - ду-ш(ы)-ка ку - че - ря - ва. Ку - д(ы) - ри вьют - ся до ли - ца,

day, ku - d(i) - řĩá - va, Kú - d(i) - ri vyút - sa dŏ řĩ - tsá,
дай, ку - д(ы) - ря - ва, Ку - д(ы) - ри вьют - ся до ли - ца,

a bŏ - ró - du-sh(i)-ka ku - ĥe - řĩá - va. Dĩ(m), da,
а бо - ро - ду-ш(ы)-ка ку - че - ря - ва. Ды(м), да,

day, ku - ĥe - řĩá - va. Dĩ(m), da,
дай, ку - че - ря - ва. Ды(м), да,

12

Іїu - b(i) - Іїu Vá - ñiū - mō - löd - tsá. Eñ, i kak Va - ñiū - sha pō gó - ře - n(i) -
 лю - б(ы) - лю Ва - ню - мо - лод - ца. Эх, и как Ва - ню - ша по го - ре - н(ы) -

Іїu - b(i) - Іїu Vá - ñiū - mō - löd - tsá. Eñ, i kak Va - ñiū - sha pō gó - ře - n(i) -
 лю - б(ы) - лю Ва - ню - мо - лод - ца. Эх, и как Ва - ню - ша по го - ре - н(ы) -

dī(m), dī(m), dī(m), Oh, da, —
 ды(м), ды(м), ды(м), Ох, да —

dī(m), dī(m), dī(m), Oh, da, —
 ды(м), ды(м), ды(м), Ох, да —

4

14

ke pa - há - zhī - va - yet. Oh, tí, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñiá,
 ке па - ха - жи - ва - ет. Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

ke pa - há - zhī - va - yet. Oh, tí, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñiá,
 ке па - ха - жи - ва - ет. Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

oh, pa - há - zhī - va - yet. Pó - rush - ka, —
 ох, па - ха - жи - ва - ет. По - руш - ка -

oh, pa - há - zhī - va - yet. Da! Pó - rush - ka, —
 ох, па - ха - жи - ва - ет. Да! По - руш - ка, —

16

sub p

tī za shto ĭu - bīsh I - vá - na? Oh, tī, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñā,
ты за что лю - бишь И - ва - на? Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

sub p

tī za shto ĭu - bīsh I - vá - na? Oh, tī, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñā,
ты за что лю - бишь И - ва - на? Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

sub p

8 Pó - rush - ka, da, oh, tī, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñā,
По - руш - ка - да ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

mf

Pó - rush - ka, Dom tum — tum du - du -
По - руш - ка, Дом тум — тум ду - ду -

18

5

tī za shto ĭu - bīsh I - vá - na? Oh, uzh tī, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñā,
ты за что лю - бишь И - ва - на? Ох, уж ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

tī za shto ĭu - bīsh I - vá - na? Oh, uzh tī, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñā,
ты за что лю - бишь И - ва - на? Ох, уж ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

tī za shto ĭu - bīsh I - vá - na? Pó - rush - ka, —
ты за что лю - бишь И - ва - на? По - руш - ка, —

dīm, tum — tum Oh, Pó - rush - ka, —
дым, тум — тум Ох, По - руш - ка, —

6

20

tī za shto Ĭu - bĭsh I - vá - na?
ты за что лю-бишь И - ва - на?

tī za shto Ĭu - bĭsh I - vá - na?
ты за что лю-бишь И - ва - на?

sub p poco a poco cresc.
Рó - rush - ка, Оĥ, tĭ, Рó - rush - ка - Ра - rá - ĩĭa,
По - руш - ка, Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

Рó - rush - ка, Да,
По - руш - ка, Да,

Maracas (cont'd)

Whistling

22

mf

Оĥ, tĭ, Рó - rush - ка - Ра - rá - ĩĭa,
Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

mf
Оĥ, tĭ, Рó - rush - ка - Ра - rá - ĩĭa, Оĥ, tĭ, Рó - rush - ка - Ра - rá - ĩĭa,
Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня, Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

Maracas (cont'd)

Whistling

24 **f** ба

tí za shto ľu - bĭsh I - vá - na?
ты за что лю - бишь И - ва - на?

tí za shto ľu - bĭsh I - vá - na?
ты за что лю - бишь И - ва - на?

tí za shto ľu - bĭsh I - vá - na?
ты за что лю - бишь И - ва - на?

Hand claps and Whistling

Foot stomps

27 7 **f**

S. **f**

Uzh kak Va - nĭú - sha pŏ - gŏ - ře - n(ĭ) - ke pa - há - zhĭ - va - yet.
Уж как Ва - ню - ша по - го - ре - н(ы) - ке па - ха - жи - ва - ет.

A. **f**

Uzh kak Va - nĭú - sha pŏ - gŏ - ře - n(ĭ) - ke pa - há - zhĭ - va - yet.
Уж как Ва - ню - ша по - го - ре - н(ы) - ке па - ха - жи - ва - ет.

Hand claps and Whistling

Foot stomps

29 S.
 e - hi on sa - róg ab sa - róg rǒ - kǒ - lá - chi - va - yet.
 э - хи он са - пог аб са - пог по - ко - ла - чи - ва - ет.

A.
 e - hi on sa - róg ab sa - róg rǒ - kǒ - lá - chi - va - yet.
 э - хи он са - пог аб са - пог по - ко - ла - чи - ва - ет.

B. *f*
 Da eḥ da,
 Да эх да,

31
 Oh (i) da sa - róg ab sa - róg rǒ - kǒ - lá - chi - va - yet.
 Ох (ы) да са - пог аб са - пог по - ко - ла - чи - ва - ет.

A.
 Oh (i) da sa - róg ab sa - róg rǒ - kǒ - lá - chi - va - yet.
 Ох (ы) да са - пог аб са - пог по - ко - ла - чи - ва - ет.

B.
 Oh ab sa - róg rǒ - kǒ - lá - chi - va - yet.
 Ох аб са - пог по - ко - ла - чи - ва - ет.

dīm, dum, dam, du - du -
 дым, дум, дам, дум, дум, дам, ду - ду -

33

Eh i sva - í krú - p(í) - na - i řé - chi raz - ga - vá - ři - va - yet.
 Эх и сва - и кру - п(ы) - на - и ре - чи раз - га - ва - ри - ва - ет.

Eh i sva - í krú - p(í) - na - i řé - chi raz - ga - vá - ři - va - yet.
 Эх и сва - и кру - п(ы) - на - и ре - чи раз - га - ва - ри - ва - ет.

8 Eh i sva - í krú - p(í) - na - i řé - chi raz - ga - vá - ři - va - yet.
 Эх и сва - и кру - п(ы) - на - и ре - чи раз - га - ва - ри - ва - ет.

đim, dum, dam, du - du - đim, dum, dam, hey.
 дым, дум, дам, ду - ду - дым, дум, дам, эй.

35 **9** *mf*

U, raz - ga - vá - ři - va - yet.
 У, раз - га - ва - ри - ва - ет.

Svá - i krú - p(í) - na - i řé - chi raz - ga - vá - ři - va - yet.
 Сва - и кру - п(ы) - на - и ре - чи раз - га - ва - ри - ва - ет.

8 Svá - i krú - p(í) - na - i řé - chi raz - ga - vá - ři - va - yet.
 Сва - и кру - п(ы) - на - и ре - чи раз - га - ва - ри - ва - ет.

đim, dum, dam, du - du - đim, dum, dam, du - du,
 дым, дум, дам, ду - ду - дым, дум, дам, ду - ду,

37

Hey!
Хэй!

Hey!
Хэй!

Hey!
Хэй!
sub p

Еһ, i uzh kak tī mī - ñiá, su - dá - rush - ka, ví - su - shī - la,
Эх, и уж как ты ме - ня, су - да - руш - ка, вы - су - ши - ла,

Еһ, i uzh kak tī mī - ñiá, su - dá - ga - ga - rush - ka, ví - su - shī - la,
Эх, и уж как ты ме - ня, су - да - га - га - руш - ка, вы - су - ши - ла,

39

p

Еһ - - - heh - heh, heh -
Э - - - хэ - хэй, хэ -

mf

Heh, heh, heh, heh, heh, heh, heh, heh,
Хэ, хэ, хэ, хэ, хэ, хэ, хэ, хэ,

mf

Heh, heh, heh, heh, heh, heh, heh, heh,
Хэ, хэ, хэ, хэ, хэ, хэ, хэ, хэ,

f

Еһ, как tī mī - ñiá, su - dá - rush - ka, ví - su - shī - (hī) - la,
Эх, как ты ме - ня, су - да - руш - ка, вы - су - ши - (гы) - ла,

41

hey - - - heh - heh - hey, he - hey.
хэй - - - хэ - хэ - хэй, хэ - эй.

heh, heh, heh, hey, heh, heh, heh, hey!
хэ, хэ, хэ, хэй, хэ, хэ, хэ, хэй!

heh, heh, heh, hey, heh, heh, heh, hey!
хэ, хэ, хэ, хэй, хэ, хэ, хэ, хэй!

Еh, i bez ma - ró - zu, be - z(i) vet - rú šerd - tse ví - z(i) - na - bi - la.
Эх, и без ма - ро - зу, бе - з(ы) вет - ру серд - це вы - з(ы) - на - би - ла.

43 **11** *p*

Ró - rush - ka - Pa - rá - ñia!
По - руш - ка - Па - ра - ня!

ff

Tum, du-du-dum, du-du - du - du - du-dum! Tum, du-du-dum, du-du - du - du - du-dum!
Тум, ду-ду-дум, ду-ду - ду - ду - ду-дум! Тум, ду-ду-дум, ду-ду - ду - ду - ду-дум!

ff

Ró - rush - ka - Pa - rá - ñia!
По - руш - ка - Па - ра - ня!

ff

Ró - rush - ka - Pa - rá - ñia!
По - руш - ка - Па - ра - ня!

12

45

p

cresc.

13

49

p

13a

Oh, tī, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñía, tī za shto Īu - bīsh I - vá - na?
 Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня, ты за что лю - бишь И - ва - на?

f
 Oh, tī, Pó - rush - ka - Pa - rá - ñía, tī za shto Īu - bīsh I - vá - na?
 Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня, ты за что лю - бишь И - ва - на?

f
 Pó - rush - ka - Pa - rá - ñía!
 По - руш - ка - Па - ра - ня!

f
 Pó - rush - ka - Pa - rá - ñía!
 По - руш - ка - Па - ра - ня!

52 **14** *ff*

Oh, tī, Ró - rush - ka - Pa - rá - ñīā, tī za shto Īū - bīsh I - vá - na?
 Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня, ты за что лю - бишь И - ва - на?

ff

Oh, tī, Ró - rush - ka - Pa - rá - ñīā, tī za shto Īū - bīsh I - vá - na?
 Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня, ты за что лю - бишь И - ва - на?

ff

Ró - rush - ka - Pa - rá - ñīā!
 По - руш - ка - Па - ра - ня!

ff

Ró - rush - ka - Pa - rá - ñīā!
 По - руш - ка - Па - ра - ня!

55 **15** *pp* *poco a poco molto cresc.*

Oh, tī, Ró - rush - ka - Pa - rá - ñīā, oh, tī, Ró - rush - ka - Pa - rá - ñīā,
 В. Ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня, ох, ты, По - руш - ка - Па - ра - ня,

sub pp

sub pp